**Языковые средства, используемые в обсуждении проблем ментального здоровья в социальных медиа Норвегии, на фоне русскоязычного материала**

***Лобова Мария Денисовна***

*Студентка*

*Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова,*

*Москва, Россия*

Национальные различия всегда вызывали большой интерес. Тем, как функционируют образы сознания в этно-/национально культурной «огласовке», занимается этнопсихолингвистика, а тем, как проявляются культурные смыслы в языке и дискурсе, – лингвокультурология. Эти науки представлены в той же парадигме, что и психолингвокультурология, в русле которой и выполнено наше исследование.

Таким образом, целью нашего исследования является выявление основных сходств и различий в восприятии норвежцами и русскими некоторых тем, связанных с ментальным здоровьем, на основе сравнения ассоциативных полей 10 норвежских и соответствующих им 10 русских единиц.

В качестве материала нашего исследования мы использовали статьи, размещенные на сайте mentalhelse.no с января по июнь 2020 года, из которых благодаря помощи проф. О.В. Кукушкиной, руководителя Лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии, были отобраны 10 наиболее часто встречающихся языковых единиц, связанных с интересующей нас проблематикой. Далее мы рассмотрели их языковую семантику: на основе анализа норвежского толкового словаря [Stor Russisk-Norsk Ordbok под ред. В.П. Беркова], определили значения отобранных единиц и подобрали соответствующие им аналоги в русском языке, которые также проанализировали, опираясь на данные русских толковых словарей [Ожегов http, Ушаков http]. Затем мы проанализировали психологическую структуру значения данных единиц на основе русских ассоциативных словарей [РАС http] и полученных нами результатов проведенного нами свободного ассоциативного эксперимента с 30 носителями норвежского языка. Для эксперимента мы составили анкету, содержащую 20 позиций: 10 отобранных нами слов и 10 «случайных». В итоге нам удалось выявить (хоть и в ограниченном виде) норвежские и русские ассоциативные поля рассматриваемых нами единиц. Сравнение данных полей явилось последним этапом нашей работы.

Например, нас интересовало, связано ли в сознании норвежцев и русских слово *hjelp* / *помощь* с медицинской или психологической помощью. В словарях [Ожегов http; Ушаков http] такое значение вообще не выделяется: мы можем проследить его только в приведенных примерах-иллюстрациях. В [РАС http] самые частотные ассоциации – *скорая* и *другу*, т. е. *помощь* ассоциируется в первую очередь с медицинской помощью и нуждающимся в поддержке близким человеком. У норвежцев же, как показало анкетирование, наиболее частотная ассоциация со словом *hjelp* – *fattigdom* (‘бедность’) и *nød* (‘нужда’): так ответило 10 человек. Таким образом, для норвежцев наиболее важной оказалась материальная поддержка, что, возможно, связано с тем, что Норвегия – одна из самых дорогих для проживания стран и налоги в ней выше, чем в остальных странах Европы. Однако следует заметить, что следующие по частотности ассоциации у норвежцев, как и у русских, связаны с медицинской помощью: были названы такие слова, как *helsevesenet* (‘система здравоохранения’), *ambulanse* (‘скорая помощь’), *lege* (‘врач’). Так ответили 9 человек.

Третье по частотности слово на сайте mentalhelse.no – *angst* (‘боязнь’, ‘тревога’). В анкете мы объединили его со словом *stress* (‘стресс’), чтобы уточнить значение первого слова: мы искали ассоциации именно к значению ‘тревога’. Стоит заметить, что в русском языке слово *тревога* используется и как термин для обозначения психического расстройства: в разговорной речи мы, особенно молодые люди, говорим, что кто-то *тревожный*, подразумевая некоторые психические девиации, при которых человек постоянно находится в состоянии беспокойства. Однако ни в одном из русских толковых словарей у слова *тревога* нет значения психического расстройства. [РАС http] дает при прямом поиске ассоциации *ложная*, *страх*, *опасность* при обратном – *сигнал*, *беспокоиться*, *ложный*. Таким образом, мы видим, что в сознании русского человека тревога не связана с заболеванием. Обратную картину мы видим в опросе норвежцев: 5 человек дали ассоциацию *psykisk* (‘душевный’, ‘психический’), *psykisk helse* (‘психическое здоровье’) или *psykisk ubalanse* (‘душевный дисбаланс’), еще 5 – *depresjon* (‘депрессия’), 2 человека ответило *syk* (‘больной’). При этом больше половины опрашиваемых в качестве ассоциаций написало слова, связанные с большим количеством работы и стрессом: *barn* (‘дети’), *mye å gjøre* (‘много работы’), *sliten* (‘уставший’), *nervøs* (‘нервный’). Однако мы явно видим, что для норвежцев тревога неразрывно связана с душевными заболеваниями, и уже на этом этапе нашего исследования можно сделать вывод, что для них проблема ментального здоровья гораздо более знакома, чем для нас.

Таким образом, на основе полученных нами результатов можно сделать предварительный вывод, что проблема распространенности психологических заболеваний актуальна как для Норвегии, так и для России, однако гораздо большую осведомленность о серьёзности этих заболеваний показывают именно жители Норвегии. Однако стоит заметить, что, по результатам нашего опроса, некоторые слова вызывают у русских и норвежцев весьма похожие ассоциации, и лишь несколько человек из опрашиваемых норвежцев связывает их с ментальными заболеваниями. Этот факт свидетельствует, что различия между мировосприятием русского и норвежца не столь драматичны, как может показаться, и для норвежцев тема ментального здоровья не является навязчивой идеей и не вызывает у них исключительно негативные эмоции.

**Список литературы:**

1. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка: <https://slovarozhegova.ru/>
2. Русский ассоциативный словарь (РАС): http://tesaurus.ru/dict/
3. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка: <https://ushakovdictionary.ru>
4. Stor Russisk-Norsk Ordbok под ред. В.П. Беркова: <http://norsk.dicts.aulismedia.com>
5. Mentalhelse.no.: https://mentalhelse.no/